Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie strofuj szydercy, aby cię nie znienawidził;\* strofuj mądrego, a będzie cię kochał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie strofuj szydercy, aby cię nie znienawidził; strofuj mądrego, a będzie cię kochał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie strofuj szydercy, aby cię nie znienawidził; strofuj mądrego, a będzie cię miłował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie strofuj naśmiewcy, aby cię nie miał w nienawiści; strofuj mądrego, a będzie cię miłował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie karz naśmiewcę, aby cię nie miał w nienawiści, karz mądrego, a będzie cię miłował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie strofuj szydercy, by cię nie znienawidził, strofuj mądrego, a będzie cię kochał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie karć szydercy, aby cię nie znienawidził; karć mądrego, a będzie cię miłował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie napominaj szydercy, bo cię znienawidzi, napominaj mądrego, a będzie cię kochał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dawaj przestróg szydercy, aby cię nie znienawidził, upomnij mądrego, a zyskasz jego miłość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie karć szydercy, aby cię nie znienawidził; karć mądrego, a będzie cię kochał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не картай поганих, щоб тебе не зненавиділи. Картай мудрого, і тебе полюбить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie przyganiaj szydercy, by cię nie znienawidził; przyganiaj mądremu, a będzie cię miłował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie upominaj szydercy, żeby cię nie znienawidził. Upomnij mądrego, a będzie cię miłował. |

1. 1) Nie pouczaj głupca, aby cię nie znienawidził. Nie pouczaj tego, kto cię nie posłucha, <x>240 9:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)